

УДК 81'374+81'37
DOI 10.17223/19986645/32/4

Т.А. Трипольская, Е.Ю. Булыгина

СПОСОБЫ ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ В ДВУЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЯХ

На материале европейских языков в статье рассматривается система наименований городских пространств, содержащих национально-культурный компонент, который практически не осмыслен как объект двуязычной лексикографии. Эта лексикографическая проблема обусловлена недостаточной теоретической разработанностью вопросов содержания и структуры прагматического макрокомпонента в семантике слова, а также способов представления национально-культурной информации в словарях, призванных «отразить две культуры, два способа языкового реагирования и два мировидения».

Ключевые слова: двуязычная лексикография, национально-культурный компонент, наименования городских пространств, языковая картина мира.

Теория двуязычной лексикографии органично связана с лингвокультурологией и сопоставительной лингвистикой. По замечанию В.Н. Ярцевой, «двуязычные словари всегда содержат в зародышевом виде контрастивное сравнение лексических единиц» [1. С. 30]. Поэтому двуязычный словарь всегда выступает отправной точкой в межкультурном диалоге. В силу этого особой проблемой для лексикографирования являются значения, содержащие национально-культурный, гендерный, социальный, идеологический, эмотивно-оценочный компоненты. Эта лексикографическая проблема обусловлена недостаточной теоретической разработанностью вопросов содержания и структуры прагматического макрокомпонента в семантике слова.

В настоящей статье мы сосредоточимся на наименованиях городских пространств в разных европейских языках, содержащих национально-культурный компонент, который практически не осмыслен как объект двуязычной лексикографии. Ср.: *город, улица, площадь, набережная, переулок, бульвар; citta, via, piazza, lungomare, vicolo, viale, alberato; ville, rue, place, quai, ruelle, impasse, boulevard; ciudad, calle, plaza, ribera, callejón, rambla, avenida, paseo; city, street, square, embankment, lane, avenue, boulevard* и др.

Почему язык городских пространств становится объектом специального лексикографического, семантико-сопоставительного, семиотического и лингвокультурологического исследования? На первый взгляд кажется, что слова тематической группы «Наименования городских пространств» присутствуют во всех европейских языках и вполне соотносимы по семантике.

Заявленный исследовательский ракурс становится вполне понятным, если мы окажемся в роли путешественника – «по прибытии в другой город, вернее, при размещении в иначе упорядоченном пространстве, возникает множество поводов для удивления, восторга или шока» [2. С. 147] – и обратимся к текстам городских карт, двуязычным словарям, разговорникам и путеводителям.

Для человека, осваивающего городское пространство и его язык, читателя переводной литературы или пользователя двуязычных словарей, словом, того, кто пытается увидеть чужой город через свои языковые и ментальные стереотипы, или того, кто готов освоить новое семиотическое пространство, эти лексические единицы характеризуются теми самыми смысловыми зазорами, которые не учтены двуязычными, а часто и толковыми словарями. Так, заказывая отель, например, в Лилле, путешественник обнаружит неожиданный адрес: *Parvis de Saint-Moris*. Словарь В.Г. Гака и Ж. Триомфа [3] сообщит, что *parvis* – это паперть, слово, не употребляющееся в составе современных русских городских номинаций. Читатель (и одновременно опытный путешественник) также «запнется» о словосочетание *просторная кампо*, помня, что в Венеции нет больших открытых пространств. А любознательный пользователь словарей нигде не прочтает о том, как строятся наименования набережных в Риме и Флоренции, которые, кроме наименования «околоводного» пространства, включают название реки (*Lungotevere degli Altoviti* (Рим, река Тибр), *lungadige Catena* (Верона, река Адиге); Ср.: *le quai Voltaire*, *Дворцовая набережная*, *набережная Лейтенанта Шмидта*, *набережная Невы*).

Эти примеры как нельзя лучше демонстрируют, что даже область так называемых языковых универсалий, к которым относится язык городского пространства, имеет яркую национально-культурную специфику, выявляющуюся в сопоставительных исследованиях, которые позволяют по-новому, из чужого города, взглянуть на пространство своего.

По мнению Лауры Сальмон, «на кафедрах русского языка надо было бы тщательно знакомить студентов с планом Петербурга: попробуйте читать Достоевского до и после знакомства с улицами, каналами, площадями – вам даже фабула покажется совсем иной! Хронотоп – это и есть место в эпохе, время в определенном пространстве, объединенные психологией художника» [4].

Мы привлекаем для исследования данные русского, французского, итальянского, испанского и английского языков, в которых воплощены образы европейских городов.

Если национально-культурная информация о топонимах фрагментарно включена в одноязычные толковые словари, то в двуязычных словарях и путеводителях она представлена слабо, хотя еще в большей мере востребована адресатом.

Такое положение дел объясняется основными принципами соотнесения лексических единиц из разных языков: эквивалентность устанавливается на основе существенного совпадения их лексических значений.

Создатели двуязычных словарей обычно адресуют лексикографическое издание широкому кругу специалистов в области иностранного языка, переводчиков, преподавателей, студентов, а также читателям с разной степенью языковой подготовки.

Каждый пользователь словаря ещё и потенциальный путешественник, поэтому национально-культурная информация, относящаяся к семиотической системе «Город», как нам представляется, особо востребована адресатом двуязычных словарей и путеводителей. Какую же информацию о чужом городском пространстве ожидает/хочет/может обнаружить в переводном словаре

читатель? Во всех ли случаях достаточно перевода городской номинации? Ответ на второй вопрос, скорее, отрицательный: чаще требуется именно толкование с привлечением энциклопедических и лингвострановедческих элементов.

Думаем, что была бы полезной информация о расположении, устройстве, местонахождении топоса, а также связанная с ним историко-культурная информация.

Воссоздание чужого городского пространства с помощью своих городских номинаций оказывается весьма приблизительным: сквозь языковую сетку бульваров, площадей, набережных мы видим, скорее, не чужой город, а город, неуловимо похожий на свой. Так, парижские бульвары мы воспринимаем через «призму» бульваров *Садового кольца*, хотя их пространственное устройство существенно отличается, а итальянские и испанские площади (*piazza, piazzale, piazzeta, piazzhetto, largo, campo, campiello* и др.; *Ágora, foro, plazaleta, plazuela, praza, terrero, zoca, zócalo, zoco, antuzano, barreduela, glorieta, replaceta, rotonda*) через образ *Дворцовой* или *Красной площади*. Приблизительность облика чужого города, связанная, например, с невозможностью увидеть этот город своими глазами или с невозможностью/нежеланием преодолеть свои стереотипы, способствует появлению некоего усреднённого мифа в сознании современного носителя языка.

Рассмотрим следующие двуязычные словари: «Французско-русский словарь» К.А. Ганшиной [5], «Французско-русский словарь активного типа» В.Г. Гака и Ж. Триомфа [3], «Большой русско-французский словарь» Л.В. Щербы, М.И. Матусевич и др. [6], «Новый большой русско-итальянский словарь» А.Б. Канестри [7], «Большой итальянско-русский словарь» Г.Ф. Зорько, Б.Н. Майзель, Н.А. Скворцовой [8], «Испанско-русский словарь современного употребления» А.В. Садикова, Б.П. Нарумова [9], «Latin American (Es-Ru). Испанско-русский словарь. Латинская Америка» [10], «Большой русско-испанский словарь» под редакцией Г.Я. Туровера [11], «Большой испанско-русский словарь» Б.П. Нарумова, Н.В. Загорской, Н.Н. Курчаткиной и др. [12].

Напомним, что двуязычный словарь устанавливает соответствия между словами двух языков лишь на системном уровне, опираясь на наиболее типичные, регулярно повторяющиеся контексты.

• **Двуязычные словари: от иностранного языка к русскому**

Обратимся к Французско-русскому словарю /Dictionnaire français – russe, который составлен К.А. Ганшиной (51 000 слов) [5]. В этом не новом словаре, который критиковал В.Г. Гак за недостаточное внимание к фиксации лингвострановедческой информации, содержится, однако, максимальное, по сравнению с другими лексикографическими источниками этого типа, количество комментирующих помет, сопровождающих городские номинации. Ср.:

rue 1) улица; rue fréquentée людная улица;

place <...> 4) площадь, плац; рыночная площадь; рынок; 5) город (как торговый, деловой центр) la place de Paris Париж (как торговый, деловой центр);

quai 1) пирс; набережная; пристань. ♦ Le Quai d'Orsay Министерство иностранных дел (во Франции);

boulevard бульвар; les grands Boulevards Большие бульвары (в Париже);
 Saint-Michel (сокр. *boul'Mich*) бульвар Сен-Мишель (в Париже);
 boulevarder слоняться по *парижским* Большим бульварам;
 ruelle 1) проулок, улочка <...>;
 avenue подъездная дорога; широкая обсаженная деревьями улица; проспект, авеню;
 quartier 3) квартал; жители квартала; участок, округ; <...> Quartier Latin Латинский квартал (*студенческий, университетский квартал в Париже*);
 impasse прям., тупик; être dans une impasse, être acculé à l'impasse – быть в безвыходном положении, попасть в тупик; tirer de l'impasse – вывести из тупика;
 parvis *церк.* паперть;
 carrefour 1) перекресток, распутье <...>;
 cour 1) двор (дома); la Cour des Miracles Двор чудес (*квартал в средневековом Париже, служивший притоном профессиональных нищих*; 3) палата, суд, трибунал; Haute Cour Верховный суд;
 arrondissement 2) округ; городской район (в Париже);
 square [skva:r] сквер;
 bois 1) лес; дерево; 2) лес, роща; <...> bois de Boulogne Булонский лес (в Париже);
 jardin 1) сад; Jardin des Plante Ботанический сад (в Париже);
 allée 2) аллея.

Рассмотрим комментирующие пометы, представленные в словаре К.А. Ганшиной: во-первых, это страноведческие пометы *во Франции, в Париже*; во-вторых, пояснения к тем значениям полисемантов, которые существенно отличаются от соответствующих русских значений: la place de Paris (*торговый, деловой центр Парижа*); в-третьих, сведения энциклопедического характера, которые обычно не актуализируются в толковании слова: Quartier Latin – Латинский квартал (*студенческий, университетский квартал в Париже*); в-четвертых, разъяснения устойчивых выражений, обозначающих городские наименования в современном или средневековом Париже: la Cour des Miracles – Двор чудес (*квартал в средневековом Париже, служивший притоном профессиональных нищих*).

Для количественно небольшой тематической группы словарь дает вполне убедительный (может быть, не всегда последовательный) комментарий, необходимый для изучающих французский язык, историю и культуру Франции.

Отметим, что лексикограф никак не комментирует лексемы, которые, с его точки зрения, обозначают в разных языках сходные по устройству и функционированию городские пространства: *rue* – улица; *ruelle* – проулок, улочка; *impasse* – тупик; *carrefour* – перекрёсток и др. Без необходимого комментария также остаются лексемы, не часто используемые как номинации городских локусов: *parvis* – паперть, *fossé* – ров, котлован, яма и др. *Rond-point* – небольшая площадь – отсутствует в словаре, хотя в качестве городской номинации отмечена на карте Парижа: *Rond-point de la Chapelle*.

Безусловно, хотелось бы видеть в словаре информацию, например, о том, что *parvis* используется как наименование особого городского пространства,

как и *rond-point, impasse, fossé* и др., чтобы у пользователя словаря, несмотря на лакуны, складывался более достоверный образ Парижа.

Сходное положение дел наблюдается и в других двуязычных словарях. Ср.: в Новом большом итальянско-русском словаре [8]:

via улица; дорога, путь; *Via Appia* Аппиева дорога, *via lastricata* мощёная улица, *via alberata* бульвар. Syn: *strada, corso, arteria, viale, viadotto, viottolo, sentiero, vicolo*;

alberata ряд деревьев; аллея, бульвар;

viale проспект, бульвар; авеню;

corso 5) широкая улица, проспект; авеню; как правило, в центре и особо достопримечательная;

viale alberato аллея, бульвар. Syn: *stradone, viale* – эспланада;

via alberata бульвар;

contrada 1) квартал, район города;

piazza площадь. Syn: *agora, campo, esedra, platea, foro, largo, piazzale*;

Piazza san Pietro площадь Святого Петра (в Риме);

mercato, piazza del mercato рыночная площадь;

largo 2) ширина, простор; расширение улицы, небольшая площадь;

campo 5) площадь (в Венеции).

Национально-культурная информация о семантике городских наименований сводится к страноведческим пометам (в Венеции, в Риме); к иллюстративному материалу (*Piazza san Pietro* — площадь Святого Петра, *Via Appia* – Аппиева дорога и др.); к толкованию, приближающему к энциклопедическому (*corso* 5) широкая улица, проспект; авеню; как правило, в центре и особо достопримечательная); к включению в словарную статью синонимических рядов, которые демонстрируют неоднозначное соответствие русских и итальянских городских локусов. Так, с русским словом *площадь*, кроме *piazza*, соотносятся итальянские *agora, campo, esedra, platea, foro, largo, piazzale* и др.

К сожалению, фиксация страноведческой информации в описаниях лексем изучаемой тематической группы является непоследовательной. Так, например, требуется специальный комментарий к слову *contrada* (квартал, район города в Италии). Ср: В Сиене до сих пор сохранилось деление «на так называемые терции <...>. Терции, в свою очередь, делятся на контрады. Всего их в последние три с половиной столетия – семнадцать. У каждой контрады своя штаб-квартира, часовня, музей <...>» [13. С. 343–344].

Для исследования испанско-русских соответствий привлечены разные переводные словари, однако объём и качество страноведческой информации, связанной с городскими наименованиями, оказываются вполне сопоставимыми: комментарии малоинформативны и практически уникальны. Ср.:

paseo 2) бульвар, сквер, аллея; проспект; место для прогулок; 3) место для прогулок: бульвар, аллея, променад <...>;

avenida 3) проспект (с рядами деревьев); бульвар;

alameda 1) тополияная роща, аллея; 2) (любая) аллея; 3) бульвар [9];

rambla 3) аллея, бульвар (в Каталонии);

callejón 1) узкая улочка, переулок; 2) узкий проход (между домами, заборами), проулок; 7) см. *calle*;

vulevar, avenida бульвар.

cobertizo 1) навес; 2) козырёк (у стены);

gonda 4) пространство между крепостной стеной и домами; 5) дорога вдоль крепостной стены (вдоль селения); окружная дорога;

cuesta склон; уклон (улицы; дороги); cuesta abajo вниз (по склону); под уклон; cuesta arriba вверх (по склону); en cuesta наклонный; идущий под уклон [10];

glorieta 1) беседка, ротонда; 2) круглая площадка в парке с ротондой (фонтаном) в центре; 3) городская площадь;

bajada 2) спуск; уклон; hacer una bajada (о дороге) спускаться; идти под уклон [9].

В испанском языке группа городских номинаций является одной из самых многочисленных. Это связано с географическим варьированием испанского языка как внутри страны (Каталония и Андалузия), так и за её пределами (Латинская Америка). Авторы словарей стремятся отразить хотя бы частично географические различия испанского языка: в словник включена латиноамериканская лексика, причем указывается ареал, где соответствующее слово зарегистрировано (*rio* 2) канал (*в Венеции*); *carrera* calle II; *kappera* (городская или сельская улица, идущая с севера на юг, перпендикулярная *calle*) *Latin American* и др. [10]).

Кроме того, нуждаются в специальном комментарии городские номинации в случае, когда различия (в том числе и фонетические) связаны с языковыми особенностями на территории одной страны. Например, в Ла Манче и Андалузии: *avenida* – *bajada*– *calle*– *paseo*; в Каталонии: *avinguda* – *baixada* – *carrer* – *passeig* и др.

• Двухязычные словари: от русского языка к иностранному языку

Теперь обратимся к русско-французскому, русско-итальянскому и русско-испанскому словарям, чтобы сравнить объем лингвострановедческой информации, которой могут располагать читатели, изучающие иностранные языки. Рассмотрим Большой русско-французский словарь [6]:

улица *rue*, узкая улица *rue étroite*, перейти улицу *traverser* (или *passer*) *la rue*;

площадь 1) *place* (*publique*), базарная площадь *place du marché*, *champ de foire*;

набережная *quai*, гранитная набережная *quai* (или *berge*) *en granit*;

переулок *petite rue*; *ruelle* (уличка);

перекрёсток *carrefour*; *croisement* (или *croisée*) *de routes*;

тупик 1) *impasse*; *cul-de-sac* (*culs-de-sac*);

закоулок 1) (переулок) *ruelle*; 2) (уголок) *recoin*;

бульвар *boulevard*, гулять по бульвару *se promener sur un boulevard*;

магистраль 1) *artère*, железнодорожная магистраль *grande ligne*, дорожная магистраль *grande route*, водная магистраль *voie fluviale*;

проспект I (широкая улица) *perspective*, *avenue*;

двор 1) *cour*, задний двор *arrière-cour* (*arrière-cours*), проходной двор *cour de passage*, *cour à deux issues*; <...> монетный двор *Hôtel des Monnaies*; *la Monnaie*.

В большом русско-итальянском словаре обнаружены следующие городские номинации:

улица *via, strada*;

набережная *lungomare* (моря), *lungofiume* (реки), *lungolago* (озера), набережная Москвы-реки *lungomoscova*;

площадь 1) *piazza, piazzale*, базарная площадь (*piazza del*) *mercato*;

бульвар *viale, boulevard*;

переулок *vicolo, stradina*;

проспект *I corso, prospettiva*;

тупик *vicolo cieco, angiporto*;

магистраль 1) *arteria, via*;

двор 1) *cortile* [7].

Этот же лексический репертуар представлен и в русско-испанском словаре:

двор *patio, corral*;

улица 1) *calle*, на улице *en la calle* (вне дома), жить на Пушкинской улице *vivir en la calle (de) Pushkin*; главная улица *calle mayor*;

площадь 1) (в городе) *plaza (pública)*, базарная площадь *plaza del mercado, mercado*; Красная площадь *Plaza Roja*;

набережная *malecón, molo*;

переулок *callejón, calleja, callejuela*;

перекрёсток *cruce de calles (de caminos), encrucijada*;

бульвар *bulevar, avenida*;

тупик 1) *callejón sin salida; impasse; culo de saco* [11].

Создавая двуязычный словарь, авторы обычно ставят перед собой задачу «отразить две культуры, два способа речевого и языкового реагирования, два мировидения в единой неразрывной цепи универсального потока сознания, заглянуть в "семантическое зазеркалье" двух языков» [11].

Ни в коем случае не оспаривая актуальность постановки такой задачи и эффективность её реализации, – мы не анализировали тексты словарей в целом – отметим, что национально-культурный компонент в семантике городских наименований, как и сами культурные реалии города, не попали в поле зрения лексикографов (исключением является упоминание в русско-испанском словаре о Красной площади и Пушкинской улице).

Если предположить, что этими двуязычными словарями пользуется русский, изучающий французский, итальянский или испанский язык, то тогда практически полностью отсутствующая страноведческая информация о российском городском пространстве, казалось бы, и не нужна. Однако была бы точно небесполезной информация о соотношении русских и французских городских номинаций: *площадь* – это не только *place*, но и *esplanade, parvis, rond-point, petite place* → *placette*. А русским *заулкам, проулкам, закоулкам* вообще трудно подобрать эквиваленты в других европейских языках.

Если же рассматривать эти словари как учебные справочные издания для иностранцев, изучающих русский язык, то полное отсутствие страноведческого комментария делает российский город совершенно безликим.

Таким образом, двуязычные словари, особенно словари «русский язык → иностранный язык», не учитывают в должной мере национально-культурную

специфику лексических единиц, оставляя за кадром информацию, необходимую для изучения другого языка, другой культуры, другого менталитета.

Литература

1. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. М.: Наука, 1981, 112 с.
2. Бикбов А. Москва / Париж: пространственные структуры и телесные схемы // Логос: Журнал по философии и прагматике культуры. 2002. № 3–4 (34). С. 145–168.
3. Французско-русский словарь активного типа / под ред. В.Г. Гака, Ж. Триомфа. 3-е изд. М.: Рус. яз., 2000.
4. Сальмон Л. Наименее советский город России: хронотоп довластовских рассказов // «Звезда». 2000. № 8. URL: <http://magazines.russ.ru/zvezda/2000/8/laura.htm>
5. Французско-русский словарь / сост. К.А. Ганшина. М.: Рус. яз., 1971.
6. Большой русско-французский словарь. М.: Рус. яз.-Медиа, 2004, Л.В. Щерба, М.И. Матушевич, Т.П. Воронцова и др. 200 тыс. слов и словосочетаний. URL: ABBYY Lingvo. Электронный словарь. Вып.: 14.0.0.390. 2008 ABBYY.
7. Новый большой русско-итальянский словарь. М.: Рус. яз.-Медиа, 2006. А.Б. Канестри 220 тыс. слов. URL: ABBYY Lingvo. Электронный словарь. Вып.: 14.0.0.390. 2008 ABBYY.
8. Зорько Г.Ф., Майзель Б.Н., Скворцова Н.А. Большой итальянско-русский словарь. 6-е изд. М.: Рус. яз., 2002.
9. Садилов А.В., Нарумов Б.П. Испанско-русский словарь современного употребления. 2-е изд., испр. М.: Рус. яз., 1998.
10. Latin American (Es-Ru). Испанско-русский словарь. Латинская Америка. Н.М. Фирсова (50 тыс. слов и словосочетаний). М.: Рус. яз.-Медиа, 2004. URL: ABBYY Lingvo. Электронный словарь. Вып.: 14.0.0.390. 2008 ABBYY.
11. Большой русско-испанский словарь. М.: Рус. яз.-Медиа, 2004. Г.Я. Туровер, Х. Ногейра; под ред. Г.Я. Туровера. 200 тыс. слов, словосочетаний и выражений. Режим доступа: ABBYY Lingvo. Электронный словарь. Вып.: 14.0.0.390. 2008 ABBYY.
12. Большой испанско-русский словарь. М.: Рус. яз.-Медиа, 2005. Б.П. Нарумов, Н.В. Загорская, Н.Н. Курчаткина и др.; под ред. Б.П. Нарумова. URL: ABBYY Lingvo. Электронный словарь. Вып.: 14.0.0.390. 2008 ABBYY.
13. Вайль П. Слово в пути. М.: CORPUS, 2011. 400 с.

Tomsk State University Journal of Philology, 2014, 6 (32), pp. 51-59. DOI 10.17223/19986645/32/4
Tripolskaya Tatiana A., Bulygina Yelena Yu., Novosibirsk State Pedagogical University (Novosibirsk, Russian Federation). E-mail: tr_tatiana@mail.ru / bulyginalena2010@mail.ru

WAYS OF LEXICOGRAPHIC REGISTRATION OF PRAGMATIC INFORMATION IN BILINGUAL DICTIONARIES.

Keywords: bilingual lexicography, national cultural component, names of city spaces, language picture of the world.

The theoretical basis of bilingual lexicography is connected with linguo-cultural studies and comparative linguistics. As V.N. Yartseva remarked, "bilingual dictionaries always contain an embryonic stage of contrastive comparison of lexical units" [1. P. 30], therefore a bilingual dictionary is always a starting point in intercultural dialogues. Thus a special issue for lexicography are meanings containing nation-specific, cultural, gender, social, ideological, emotive and evaluative components. This lexicographic issue is caused by insufficient theoretical elaboration of the content and structure of the pragmatic macro-component of word semantics.

The authors study the names of urban spaces containing some nation-specific cultural components mostly ignored by bilingual dictionaries. The research includes several Russian urban terms compared to three Romance languages – French, Italian and Spanish: *улица* (*ulitsa*, 'street'), *площадь* (*ploshchad*, 'square'), *набережная* (*naberezhnaya*, 'embankment'), *перулок* (*pereulok*, 'lane'), *бульвар* (*bul'var*, 'boulevard'); *via*, *piazza*, *lungomare*, *vicolo*, *viale*, *alberato*; *ville*, *rue*, *place*, *quai*, *ruelle*, *impasse*, *boulevard*; *calle*, *plaza*, *ribera*, *callejón*, *rambla*, *avenida*, *paseo*.

issues may arise for any person exploring a new city space and its language, any reader of translated literature, any user of bilingual dictionaries, anyone who tries to see a strange city through one's own language and mental stereotypes.

For a person who explores a new semiotic space lexical units are characterized by semantic lacunae not registered in bilingual and, occasionally, in explanatory dictionaries. The reconstruction of a strange city space by means of urban nominations appears rather approximate. Through the language grid of parkways, areas, quays we tend to see not the true picture of an unfamiliar place, but rather a city similar to ours.

The nation-specific cultural information connected with toponyms is more sufficiently presented in K.A. Ganshina's French-Russian dictionary (1971). It contains comments on regional use: *in France*, *in Paris*, encyclopaedic data, explanations or set expressions designating urban objects in modern or medieval Paris. The dictionary gives quite convincing comments on the quantitatively small lexical set. Though not always consecutive, K.A. Ganshina's information is necessary for studying the French language, history and culture of France. Much less information of the kind can be found in Italian-Russian and in Spanish-Russian dictionaries.

Bilingual dictionaries of the Russian → foreign language type almost entirely ignore national and cultural specificity of urban nominations, leaving out the information necessary for people to master other languages, other cultures, other mentalities.

References

1. Yartseva V.N. *Kontrastivnaya grammatika* [Contrastive grammar]. Moscow: Nauka Publ., 1981. 112 p.
2. Bikbov A. Moskva / Parizh: prostranstvennye struktury i telesnye skhemy [Moscow / Paris: spatial patterns and body schemes]. *Logos*, 2002, no. 3-4 (34), pp. 145-168.
3. Gak V.G., Triomphe J. (eds.) *Frantsuzsko-russkiy slovar' aktivnogo tipa* [The French-Russian Dictionary of Active Type]. 3rd edition. Moscow: Russkiy yazyk Publ., 2000. 455 p.
4. Salmon L. Naimenее sovetskiiy gorod Rossii: khronotop dovlatovskikh rasskazov [The least Soviet city of Russia: the chronotope of Dvlatov's stories]. *Zvezda*, 2000, no. 8. Available at: <http://magazines.russ.ru/zvezda/2000/8/laura.htm>.
5. Ganshina K.A. *Frantsuzsko-russkiy slovar'* [French-Russian Dictionary]. Moscow: Russkiy yazyk Publ., 1971. 856 p.
6. Shcherba L.V., Matusevich M.I., Vorontsova T.P. et al. *Bol'shoy russko-frantsuzskiy slovar'* [The Russian-French dictionary]. Russkiy yazyk-Media, 2004. Available at: ABBYY Lingvo. Electronic dictionary. Issue: 14.0.0.390. 2008 ABBYY.
7. Kanestri A.B. *Novyy bol'shoy russko-ital'yanskiy slovar'* [The New Comprehensive Russian-Italian Dictionary]. Russkiy yazyk-Media, 2006. Available at: ABBYY Lingvo. Electronic dictionary. Issue: 14.0.0.390. 2008 ABBYY.
8. Zor'ko G.F., Mayzel' B.N., Skvortsova N.A. *Bol'shoy ital'yansko-russkiy slovar'* [Large Italian-Russian Dictionary]. 6th edition. Moscow: Russkiy yazyk Publ., 2002. 558 p.
9. Sadikov A.V., Narumov B.P. *Ispansko-russkiy slovar' sovremennogo upotrebleniya* [Spanish-Russian Dictionary of Modern Usage]. 2nd edition. Moscow: Russkiy yazyk Publ., 1998. 751 p.
10. Firsova N.M. *Latin American (Es-Ru). Ispansko-russkiy slovar'. Latinskaya Amerika* [Latin American (Es-Ru). Spanish-Russian dictionary. Latin America]. Russkiy yazyk-Media, 2004. Available at: ABBYY Lingvo. Electronic dictionary. Issue: 14.0.0.390. 2008 ABBYY.
11. Turover G.Ya. (ed.) *Bol'shoy russko-ispanskiy slovar'* [Large Russian-Spanish Dictionary]. Russkiy yazyk-Media, 2004. Available at: ABBYY Lingvo. Electronic dictionary. Issue: 14.0.0.390. 2008 ABBYY.
12. Narumov B.P. (ed.) *Bol'shoy ispansko-russkiy slovar'* [Large Spanish-Russian Dictionary]. Russkiy yazyk-Media, 2005. Available at: ABBYY Lingvo. Electronic dictionary. Issue: 14.0.0.390. 2008 ABBYY.
13. Weil P. *Slovo v puti* [Word on the way]. Moscow: CORPUS Publ., 2011. 400 p.